

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА ЗАЕМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОШ ЗА СПРЕЧУВАЊЕ, ИСТРАГИ И САНКЦИОНИРАЊЕ НА ЦАРИНСКИ ПРЕКРШОЦИ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата за заемна административна помош за спречување, истраги и санкционирање на царински прекршоци меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Италија,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 јули 1999 година.

Број 07-2965/1
14 јули 1999 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Киро Глигоров, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р Саво Климовски, с.р.

ЗА К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА ЗАЕМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОШ ЗА СПРЕЧУВАЊЕ, ИСТРАГИ И САНКЦИОНИРАЊЕ НА ЦАРИНСКИ ПРЕКРШОЦИ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА

Член 1

Се ратификува Спогодбата за заемна административна помош за спречување, истраги и санкционирање на царински прекршоци меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Италија, склучена на 21 мај 1999 година во Рим.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, италијански и на англиски јазик гласи:

СПОГОДБА

ЗА ЗАЕМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОШ ЗА СПРЕЧУВАЊЕ, ИСТРАГИ И САНКЦИОНИРАЊЕ НА ЦАРИНСКИ ПРЕКРШОЦИ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ИТАЛИЈАНСКАТА ВЛАДА

Македонската Влада и и Италијанската Влада, во понатамошниот текст:
"Договорни страни",

Имајќи во предвид дека прекршоците против царинското законодавство нанесуваат штета на економските, комерцијалните, фискалните, општествените, културните, индустриските и земјоделските интереси;

Убедени дека дејствата против царинските прекршоци можат да бидат извршувани поефикасно преку блиска соработка меѓу нивните Царински служби;

Имајќи ја во предвид важноста на точна проценка на царинските давачки и другите даноци наплатени при увоз или извоз, и обезбедувањето на правилна контрола во спроведувањето на перките за забрани, рестрикција и контрола, последното опфаќајќи го и спроведувањето на законските одредби и прописи за забранети стоки и регистрирани трговски марки;

Имајќи в предвид дека наркотиците и психотропни супстанции кои се во прометот претставуваат опасност по здравјето и општеството;

Имајќи ја в предвид Конвенцијата на Обединетите Нации за борба против недозволена трговија со наркотици и психотропни супстанции од 20 декември 1988 година, вклучувајќи ги и оние наброени во прилозите на гореспоменатата Конвенција, како шт е нагласено, и без предрасуди кон можни измени кои можат да бидат прифатени во рамките на Заедничката Група за следење на работата;

Имајќи ги в предвид релевантните инструменти на Советот за царинска соработка, а особено Препораката за Взаемна административна помош, од 5 Декември, 1953 година,

се согласија за следното:

ГЛАВА I

Дефиниции

Член 1

За целите на оваа Спогодба:

а) Изразот "Царинско законодавство" значи: такви законски или регулативни одредби кои ќе се применуваат од страна на двете Царински служби во однос на:

- увозот, извозот, транзитот и складирањето на стоки и имоти, како и средства за плаќање
- наплата, гарантирање или намалувања на царини и даноци во врска со увозот и извозот;
- мерки за забрана, рестрикција и контрола, вклучувајќи и закони за девизно работење;
- борба против нелегални наркотици и промет со психотропни супстанции; ;

б) Под "Царински Служби" : се подразбира: и Македонската Царинска Управа за Македонската Влада и Италијанската Царинска Служба вклучувајќи ја и Финансиската Полиција на Италијанската Влада, надлежни за примена на одредбите наведени во став а) од оваа Спогодба;

в) Под "Царински прекршок" се подразбира: секое кршење или секој обид за кршење на царинското законодавство;

г) Под "Царини и давачки при увоз и извоз": се подразбираат увозните и извозните царините и сите други давачки, даноци, прелевмани, кои се наплаќаат на стоките при нивниот увоз или извоз, вклучувајќи ги, за Италијанската Влада и даноците и давачките одредени според надлежните органи на ЕУ;

д) Под лице ќе се подразбира секое физичко или правно лице;

ѓ) Под Лични податоци ќе се подразбира секоја информација која се однесува на човечко суштество кое е идентификувано или може да се идентификува.

е) Под "Наркотици и психотропски супстанции" се подразбираат: производите и супстанциите дефинирани како такви во Виенската Конвенција од 20 декември 1988 година, вклучувајќи ги и оние наведени во нејзиниот анекс.

ГЛАВА II

Делокруг на Спогодбата

Член 2

1. Договорните страни, преку своите Царински служби меѓусебно ќе си пружаат административна помош според условите дефинирани во оваа Спогодба, за правилна примена на царинското законодавство и за спречување, истраги и санкционирање на царинските прекршоци.

2. Секоја помош според оваа Спогодба, од двете договорни страни ќе биде обезбедена во согласност со нејзините национални правни или административни одредби и во рамките на надлежноста и расположивите ресурси на Царинските служби.

3. Оваа Спогодба е единствено наменета за взаемна административна помош меѓу Договорните страни; одредбите на оваа Спогодба нема да даваат за право на ниедно приватно лице да добие, забрани, или исклучи било каков доказ или да спречи извршување на барање.

ГЛАВА III

Делокруг на помошта

Член 3

1. Царинските служби взаемно, било по барање или по сопствена иницијатива, ќе си доставуваат информации и документи кои ќе помагаат да се обезбеди правилна примена на царинското законодавство и спречување, истраги и санкционирање на царинските прекршоци.

2. Секоја Царинска служба, при вршењето истраги за другата Царинска служба, ќе се однесува како тие да се вршат за своја сметка или по барање на друг орган од таа Договорна страна.

Член 4

1. На барање, замолениот царински орган ќе ги достави сите информации во врска со царинското законодавство и постапките применливи во таа Договорна страна и релевантни за истрагите поврзани со царински прекршок.

2. Царинските органи, на барање или самоиницијативно, ги доставуваат сите расположиви информации во врска со:

- а) значајните промени на царинското законодавство,
- б) нови ефикасни техники во спроведувањето на царинското законодавство,
- в) нови трендови, начини или методи кои се употребени во извршувањето на прекршоците.

Член 5

Царинските служби взаемно ќе си помагаат во однос на постапките кои вклучуваат заплenuвање или конфискација на доказни добра, или средства сврзани со прекршоци.

Член 6

Царинските служби взаемно ќе обезбедат техничка помош во царинските работи преку:

- а) размена на цариници со цел за подобрување на разбирањето на меѓусебно употребуваните техники;
- б) обука и помош во развивањето специјализирани техники на своите цариници;
- в) размена на експерти за царински работи.

ГЛАВА IV

Инстанци на помош

Член 7

Царинските служби, по сопствена иницијатива или по барање, ќе си го обезбедат взаемно следните информации:

- а) дали стоките увезени на територијата на државата на Царинската служба молител е легално извезена од територијата на државата на другата Царинска служба во царинската постапка, доколку таква постои, во која стоките биле распоредени.

б) дали стоките извезени на територијата на државата на Царинската служба молител е легално увезена на територијата на државата на другата Царинска служба во царинската постапка, доколку таква постои, во која стоките биле распоредени.

Член 8

Во контекст на законските и регулаторни одредб, Царинските служби на Договорните страни ќе ги разменат сите информации, - по барање и по претходна истрага ако е потребно, - со што се овозможува обезбедување правилна наплата на царинските давачки и даноци, посебно информациите кои олеснуваат:

а) одредување на царинската вредност, тарифната поделба, и потеклото на стоките;

б) примената на одредби кои се однесуваат на забрани, ограничувања и контроли.

Член 9

По барање, Царинската служба од која се бара ќе обезбеди информации за и ќе врши посебен надзор над:

а) лица кои и се познати на Царинската служба молител како прекршители на царински прописи, или кои се под сомнение дека тоа го сториле, посебно оние кои влегуваат и излегуваат од царинската територија на Договорната страна молител;

б) стоки кои во транспорт или како складирани се забележани од страна на Царинската служба молител, за кои постои сознание дека биле предмет на недозволена трговија спрема царинската територија на Договорната страна молител;

в) превозни средства под сомнение од страна на службата молител дека се користени за правење царински прекршоци на царинското подрачје на една од Договорните страни;

г) простории кои се под сомнение од страна на службата молител дека се искористени за правење царински прекршок на царинската територија на било која од Договорните страни.

Член 10

1. Царинските служби, взаемно ќе си доставуваат, по сопствена иницијатива или по барање, информации за трансакции, завршени или планирани, кои прават или се чини дека прават царински прекршоци.

2. Во сериозни случаи, со кои се прави значителна штета на стопанството, здравјето на луѓето, јавната безбедност или друг витален интерес на една од Договорните страни, Царинската служба на другата Договорна страна ќе обезбеди информации по сопствена иницијатива, колку што е тоа можно.

ГЛАВА V

Комуницирање во врска со барањата и нивно извршување

Член 11

1. Помошта според оваа Спогодба ќе се разменува директно меѓу Царинските служби.

2. Барањата за помош врз основа на оваа Спогодба се поднесуваат во писмена форма на јазик договорен меѓу двете Царински служби и ќе бидат проследени со сите потребни документи. Доколку околностите тоа го бараат, барањата можат да се доставуваат и усно. Во овој случај тие мораат итно да се потврдат усно.

3. Барањата поднесени согласно став 1 од овој Член треба да ги содржат следните податоци:

- а) царинскиот орган кој го поднесува барањето;
- б) цел и причина на барањето;
- в) краток опис на условите кои се врзани за предметот и видот на правните елементи и постапката;
- г) имиња и адреси на страните на кои се однесува постапката, доколку се познати;

4. Барањето од било која Царинска служба, за следење на одредена постапка, ќе се почитува, во согласност со и со почитување на националните правни и административни одредби на Договорната страна која се моли.

5. Информацијата која е предмет на оваа Спогодба ќе биде проследена до надлежниот орган кој е посебно назначен за оваа цел од двете Царински служби. Список од службеници назначени за оваа цел ќе биде доставен од Царинската служба на Договорната страна до онаа на другата Договорена страна, во согласност со став 2 член 20 од оваа Спогодба.

Член 12

1. Доколку едната Царинска служба тоа го бара, другата Царинска служба треба да иницира истрага во врска со операциите кои се, или се чини дека се спротивни со царинските закони на сила на територијата на државата на Царинска служба молител, и таа ќе го достави резултатот од таквата истрага до Царинската служба која го праќа барањето.

2. Овие истраги треба да се спроведуваат според законите на сила на територијата на државата на Царинската служба од која се бара. Таа ќе дејствува како да работи за своја сметка.

3. Во случај Царинската служба до која е упатено барањето да не е соодветната служба за да го задоволи барањето таа навремено ќе го пренесе барањето до соодветната служба и ќе бара соработка од неа.

Член 13

1. По писмено барање, службениците посебно назначени од страна на Царинската служба молител, можат, со согласност од Царинската служба до

која се праќа барањето и под услови кои таа може да ги наметне, со цел за истрага по царински прекршок, може да:

а) побараат од царинарниците на Царинската служба од која тоа се бара документи, регистри и други релевантни податоци, за да добијат било каква информација во врска со одреден царински прекршок;

б) земат копии од документи, регистри и други податоци релевантни во врска со одреден царински прекршок;

в) бидат присутни за време на истрагата извршено од страна на Царинската служба од која се бара, на царинската територија на таа Договорната страна и релевантни за Царинската служба молител.

2. Кога службениците на Царинската служба молител се присутни на територијата на другата Договорна страна, под услови одредени во став 1 од овој член, тие мораат за целото време да бидат во можност да покажат доказ за нивното службено својство.

3. Додека се таму, тие ќе ја уживаат истата заштита како таа која ја уживаат царинските службеници на другата Договорна страна, во согласност со законите кои таму се во сила и ќе бидат одговорни за прекршоците кои тие можат да ги извршат.

ГЛАВА VI

Евиденција и документи

Член 14

1. Секоја Царинска служба, по сопствена иницијатива или по барање, до другата ќе ги доставува извештаите, евиденцијата или заверените копии од документи, во кои се наведени сите релевантни информации за активностите, завршени или планирани, кои прават или се чини дека прават прекршок на територијата на државата на другата Царинска служба.

2. Документите кои се добиени согласно оваа Спогодба, можат да бидат заменети со компјутерски информации направени во било која форма за истата намена. Сите информации неопходни за толкување или користење на таквите информации или документи ќе бидат доставени истовремено.

3. Оригиналната евиденција и документи ќе се побараат само во случаи кога заверените копии ќе бидат недоволни.

4. Оригиналната евиденција и документи добиени според оваа Спогодба ќе бидат вратени колку што е можно побрзо.

ГЛАВА VII

Експерти и сведоци

Член 15

1. На барање на едната Договорна страна, во врска со прекршок, другата Договорна страна, може да ги овласти своите службени лица, доколку е

тоа можно, да настапат во својство на сведоци пред надлежни органи на Договорната страна, молител, како експерти или сведоци во врска со факти утврдени од нивна страна по службена должност и да обезбедат докази. Барањето за нивното појавување треба јасно да го индицира случајот и својството во кое се појавува службеникот.

2. Царинската служба која го прифаќа барањето, јасно го наведува, доколку е тоа потребно, во авторизацијата која ја издава, ограничувањето во кое службеникот може да сведочи.

ГЛАВА VIII

Користење информации и документи и заштита

Член 16

1. Информациите, документите и известувањата добиени во контекст на административната помош, можат да се користат во граѓански, кривични и управни постапки, според условите одредени според важечка легислатива само за целите од оваа Спогодба.

2. Таквите информации, документите и известувањата можат да бидат дадени на владини и на други органи за цели одредени според оваа Спогодба, само доколку Царинската служба која ги обезбедила дала експлицитна дозвола и под услов да националните закони на Царинската служба која ги добила не забрануваат такво отуѓување.

3. Сепак, поради обврски кои Италија ги има како земја членка на ЕЗ, одредбите кои се наведени во претходниот став не забрануваат таквите информации да бидат дадени на располагање на Европската Комисија и до другите земји членки на Заедницата.

4. Информациите, документите и известувањата кои се на располагање на Царинската служба на Договорната страна молител, според оваа Спогодба уживаат иста заштита како онаа доделена според националните закони на гореспоменатата Договорна страна за документи и информации од иста природа.

Член 17

Кога лични податоци се разменуваат според оваа Спогодба, Договорните страни треба да обезбедат стандард на заштита на податоците барем еднаков со оној кој резултира од имплементацијата на принципите од Анексот на оваа Спогодба, кој е интегрален дел од оваа Спогодба.

ГЛАВА IX

Исклучоци

Член 18

1. Доколку помошта според оваа Спогодба, се оцени дека ги нарушува суверениетот, безбедноста, јавните начела, или другите битни национални

интереси на Договорната страна, или се нанесува штета на индустриските, деловните или професионални тајни, или помошта е неконзистентна со националните правни или административни одредби, помошта може да се одбие.

2. Во случај кога Царинската служба молител не е во можност да одговори на слично барање поднесено од замолената Царинска служба, тоа го назначува во своето барање. Одговор на таквото барање е во надлежност на царинскиот орган на замолената Договорна страна.

3. Помошта може да биде одложена од страна на замоленият орган од причини кои би можеле да влијаат врз веќе покрената истрага, обвинение или постапка. Во таков случај замолената Договорна страна се консултира со Договорната страна на молителот, за да се утврди дали помошта може да биде дадена во рокови или услови согласно барањето на Договорната страна на молителот.

4. Доколку помошта е одбиена или одложена, треба да се дадат причини за тоа.

ГЛАВА X

Трошоци

Член 19

1. Царинските служби ќе се откажат од сите барања за покривање на трошоците настанати при извршувањето на оваа Спогодба, со исклучок на трошоците за сведоците, надоместоците за експертите, и трошоците за преведувачите и толкувачите кои не се вработени во владините служби, а кои ќе ги сноси Царинската служба молител.

2. Доколку настанат значителни и вонредни трошоци и истите се или ќе бидат потребни за извршување на барањето, Царинските служби ќе се консултираат за да ги утврдат роковите и условите под кои ќе се изврши барањето како и начинот на нивното плаќање.

ГЛАВА XI

Примена на Спогодбата

Член 20

1. Царинските служби ќе превземат мерки така што нивните одговорни службеници за истрагите или спречувањето царински прекршоци да воспостават лични и директни контакти.

2. Царинската служба ќе одлучи во врска со деталните одредби кои е ја олеснат примената на оваа Спогодба.

3. Заедничка Македонско-Италијанска Комисија ќе се оформи, која ќе се состои од Генералните Директори на Царинските служби на двете Договорни страни или нивни претставници на кои ќе им помагаат експерти, тие ќе се среќаваат кога ќе биде потребно, по барање на било која од двете Царински

служби, со цел да се проверува напредокот на оваа Спогодба, како и да се најдат решенија на можните проблеми.

4. Конфликтите за кои не може да се најде пријателско решение ќе се решаваат по дипломатски пат.

ГЛАВА XII Примена

Член 21

Оваа Спогодба се применува на царинските подрачја на двете Договорни страни како што се определени со нивните национални правни и административни одредби.

ГЛАВА XIII Стапување во сила и престанок на важноста

Член 22

1. Оваа Спогодба стапува во сила на првиот ден на вториот месец од денот на прием на второто од двете известувања преку кои Договорните страни взаемно службено се известиле дека се задоволени соодветните внатрешни услови за ратификација.

Член 23

Оваа Спогодба е склучена на неопределено време, но било која од од Договорните страни може да ја прекине во било кое време преку дипломатски канали.

Прекинувањето ќе стапи на сила три месеци по известувањето до другата Договорна страна.

Член 24

Договорните страни ќе се состануваат со цел да се разгледа оваа Спогодба по барање или по истекот на пет години од нејзиното влегување во сила, освен ако писмено меѓусебно се информираат дека такво разгледување не е неопходно.

Сочинето во Рим на 21.05.1999 1999 година, во два оригинални примероци на македонски, италијански и англиски јазик, со еднаква важност. Во случај на недоразбирање при толкувањето, англискиот текст ќе биде меродавен.

За Македонската Влада

За Италијанската Влада

Министер за надворешни работи
Александар Димитров

Државен потсекретар во МНР
Умберто Раниери

АНЕКС

Одредби кои се однесуваат на размената на лични податоци кои ќе бидат следени од Царинските управи на Договорните страни

1. Царинските управи можат да ги користат добиените лични податоци само за целите и според условите кои се дадени од Цариснакта управа која ги обезбедува податоците. Таквите податоци можат да бидат дадени на други органи само по претходна согласноста на Цариската управа која ги обезбедува.
2. По барање, Цариснакта управа која ги добива податоците ќе ја информира Цариската која ги обезбедува за користењето на таквите податоци и за резултатот од нивната употреба.
3. Цариската управа која ги обезбедува резултатите ќе ја потврди исправноста на податоците кои треба да се пренесат. Во случај на неточни или ограничени податоци Цариската управа молител за ова ќе биде веднаш информирана. Цариската управа молител ќе ги испарави или уништи податоците доколку тоа од неа е побарано.
4. Царинските управи ќе водат евиденција за испратените и добиените лични податоци.
5. Царинските управи ќе ги заштитат добиените податоци од неавторизиран пристап, измени без согласност на Цариската управа која ги обезбедува податоците, како и од понатамошна неавторизирана размена
6. Цариската управа која ги обезбедува податоците ќе определи рок за нивно бришење. Личните податоци ќе бидат избришани по истекот на рокот или кога потребата за нивната употреба ќе престане да постои.
7. Во секој случај, оваа Спогодба ќе се применува така што личните податоци ќе бидат обработени со почитување на правата и основните слободи на човекот, вклучувајќи ги нивната приватност и идентитет како што е обезбедено во националното законодавство на Договорните страни.

ACCORDO DI MUTUA ASSISTENZA AMMINISTRATIVA PER LA PREVENZIONE, LA RICERCA E LA REPRESSIONE DELLE INFRAZIONI DOGANALI TRA IL GOVERNO MACEDONE E IL GOVERNO ITALIANO

Il Governo Macedone e il Governo Italiano, di seguito denominati Parti Contraenti,

Considerando che le infrazioni alla legislazione doganale pregiudicano i loro interessi economici, commerciali, fiscali, sociali, culturali, industriali e agricoli;

Convinti che la lotta contro tali infrazioni potrebbe esser resa più efficace dalla stretta cooperazione tra le loro Amministrazioni doganali;

Considerando che è importante assicurare la esatta determinazione dei dazi e delle altre tasse riscosse all'importazione o all'esportazione e la corretta applicazione delle misure di divieto, restrizione e controllo, queste ultime comprendenti anche quelle relative al rispetto della normativa sulla contraffazione delle merci e dei marchi di fabbrica;

Considerando che il traffico di stupefacenti e di sostanze psicotrope rappresenta un pericolo per la salute pubblica e per la società;

Tenuto conto della Convenzione delle Nazioni Unite relativa alla lotta al traffico illecito degli stupefacenti e delle sostanze psicotrope del 20 dicembre 1988, comprese quelle elencate negli allegati alla citata Convenzione e successive modifiche ed integrazioni e senza pregiudizio delle modifiche che potrebbero essere apportate dal Gruppo di Lavoro congiunto per l'applicazione;

Tenuto conto degli strumenti del Consiglio di Cooperazione Doganale, in particolare della Raccomandazione sulla Mutua Assistenza Amministrativa del 5 dicembre 1953;

Hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I

Definizioni

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo si intende per :

- a) "legislazione doganale", l'insieme delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili dalle due Amministrazioni doganali e relative:
 - all'importazione, all'esportazione, al transito e al deposito delle merci e dei capitali, ivi compresi i mezzi di pagamento;
 - alla riscossione, alla garanzia e alla restituzione di diritti e tasse all'importazione e all'esportazione;
 - alle misure di divieto, restrizione e controllo incluse le disposizioni sul controllo dei cambi;
 - alla lotta contro il traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope;
- b) "Amministrazioni doganali", l'Amministrazione doganale macedone, per il Governo Macedone e l'Amministrazione doganale italiana, ivi compresa la Guardia di Finanza, per il Governo Italiano, competenti per l'applicazione delle disposizioni previste alla lettera a) del presente Accordo;
- c) "infrazione doganale", ogni violazione o tentativo di violazione della legislazione doganale;
- d) "dazi e tasse all'importazione e all'esportazione", i dazi doganali e tutti gli altri diritti, tasse e canoni percepiti all'importazione e all'esportazione ivi compresi, per il Governo Italiano, i dazi e le tasse all'importazione o all'esportazione istituiti dai competenti organi dell'Unione Europea;
- e) "persona", ogni persona fisica o giuridica;
- f) "dati personali", ogni informazione riferita a un individuo identificato o identificabile;

- g) "stupefacenti e sostanze psicotrope" tutti i prodotti elencati nella Convenzione di Vienna del 20 dicembre 1988, compresi quelli di cui agli allegati alla citata Convenzione.

CAPITOLO II

Campo d'applicazione dell'Accordo

Articolo 2

1. Le Parti Contraenti, per il tramite delle loro Amministrazioni doganali, si prestano mutua assistenza alle condizioni stabilite dal presente Accordo, ai fini della corretta applicazione della legislazione doganale e della prevenzione, ricerca e repressione delle infrazioni doganali.
2. Nel quadro del presente Accordo, tutta l'assistenza viene fornita da ciascuna Parte Contraente in conformità alle disposizioni legislative ed amministrative in essa vigenti e nei limiti della competenza e dei mezzi di cui dispone la propria Amministrazione doganale.
3. Il presente Accordo è limitato esclusivamente alla mutua assistenza amministrativa tra le Parti Contraenti; le disposizioni in esso contenute non potranno far sorgere in capo ad alcun soggetto privato il diritto di ottenere, sopprimere od escludere mezzi di prova o di impedire l'esecuzione di una richiesta.

CAPITOLO III

Campo d'applicazione dell'assistenza

Articolo 3

1. Le Amministrazioni doganali si comunicano mutuamente, su domanda o di propria iniziativa, le notizie e le informazioni che possono contribuire ad assicurare la corretta applicazione della legislazione doganale e la prevenzione, la ricerca e la repressione delle infrazioni doganali.
2. Allorquando un'Amministrazione doganale proceda a una indagine per conto dell'altra Amministrazione doganale, essa si comporta come se operasse per conto proprio o dietro richiesta di un'altra autorità di quella Parte Contraente.

Articolo 4

1. Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita fornisce tutte le informazioni sulla legislazione e le procedure doganali applicabili in quella Parte Contraente alle indagini relative a un'infrazione doganale.
2. Ciascuna Amministrazione doganale comunica, su richiesta o di propria iniziativa, tutte le informazioni di cui dispone in relazione a:
 - a) modifiche sostanziali della propria legislazione doganale;
 - b) nuove tecniche per l'applicazione della legislazione doganale delle quali sia stata provata l'efficacia;

- c) nuove tendenze in materia di infrazioni doganali, e strumenti o metodi impiegati per commetterle.

Articolo 5

Le Amministrazioni doganali, nel rispetto delle loro disposizioni nazionali, legali e amministrative, si prestano mutua assistenza in relazione a procedimenti quali il sequestro, il congelamento o la confisca di beni, proventi e mezzi coinvolti in infrazioni.

Articolo 6

Le Amministrazioni doganali si forniscono reciprocamente assistenza tecnica in materia doganale attraverso:

- a) lo scambio di funzionari allo scopo di incrementare la conoscenza delle rispettive tecniche doganali;
- b) la formazione e l'assistenza nello sviluppo di capacità professionali specializzate dei propri funzionari;
- c) scambio di esperti in materia doganale.

CAPITOLO IV **Casi di assistenza**

Articolo 7

Su richiesta o di propria iniziativa, le Amministrazioni doganali si forniscono reciprocamente le seguenti informazioni:

- a) la regolarità dell'esportazione dal territorio doganale della Parte Contraente adita, delle merci importate nel territorio doganale della Parte Contraente richiedente, e il regime doganale nel quale le merci sono state eventualmente collocate;
- b) la regolarità dell'importazione nel territorio doganale della Parte Contraente adita, delle merci esportate dal territorio doganale della Parte Contraente richiedente, e il regime doganale nel quale le merci sono state eventualmente collocate.

Articolo 8

Nel quadro delle disposizioni legislative e regolamentari, le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti si comunicano - su domanda e, all'occorrenza, previa indagine - ogni informazione che permetta di assicurare l'esatta percezione di dazi e tasse doganali, in particolare quelle per agevolare:

- a) la determinazione del valore in dogana, della classificazione tariffaria e dell'origine delle merci;
- b) l'applicazione delle disposizioni concernenti i divieti, le restrizioni e i controlli.

Articolo 9

Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita fornisce notizie e informazioni ed esercita una sorveglianza speciale su:

- a) le persone di cui l'Amministrazione doganale richiedente sappia o presuma che abbiano commesso un'infrazione doganale, in particolare quelle che entrano nel o escono dal territorio doganale della Parte Contraente adita;
- b) le merci trasportate o depositate che sono sospettate dall'Amministrazione doganale richiedente di costituire oggetto di un traffico illecito verso il territorio doganale della Parte Contraente richiedente;
- c) i mezzi di trasporto sospettati dall'Amministrazione doganale richiedente di essere utilizzati per commettere infrazioni doganali sul territorio doganale dell'una o dell'altra Parte Contraente.
- d) i locali sospettati dall'Amministrazione doganale richiedente di essere impiegati per commettere infrazioni doganali sui territori doganali dell'una o dell'altra Parte Contraente.

Articolo 10

1. Le Amministrazioni doganali si comunicano vicendevolmente, su richiesta o di loro propria iniziativa, notizie e informazioni circa le transazioni ultimate o progettate che costituiscono o sembrano costituire un'infrazione doganale.
2. Nei casi gravi che possano nuocere seriamente all'economia, alla salute pubblica, alla sicurezza pubblica o ad ogni altro interesse vitale di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente fornisce, ove possibile, notizie e informazioni di propria iniziativa.

CAPITOLO V

Comunicazione ed esecuzione delle richieste d'assistenza

Articolo 11

1. Ai sensi del presente Accordo, l'assistenza è scambiata direttamente tra le Amministrazioni doganali.
2. In conformità al presente Accordo, le richieste d'assistenza sono presentate per iscritto nella lingua convenuta dalle Amministrazioni doganali e devono essere accompagnate da ogni documento ritenuto utile. Quando le circostanze lo esigano, le richieste possono anche essere formulate oralmente. In tale caso esse debbono essere confermate per iscritto e senza indugio.
3. Le richieste inoltrate ai sensi del paragrafo 2 di questo Articolo, devono comprendere le indicazioni qui di seguito elencate:
 - a) il nome dell'Amministrazione doganale che fa la richiesta;
 - b) l'oggetto e i motivi della richiesta;
 - c) un breve resoconto della questione, degli elementi di diritto e della natura del procedimento;
 - d) i nomi e gli indirizzi delle parti coinvolte nel procedimento, se conosciuti.
4. La richiesta di seguire una particolare procedura, formulata da una delle Amministrazioni doganali, viene soddisfatta dall'altra Parte Contraente, purché in conformità e nel rispetto delle disposizioni legislative e amministrative della Parte Contraente adita.

5. Le informazioni e le notizie di cui al presente Accordo sono comunicate ai funzionari designati a tal fine particolare da ciascuna Amministrazione doganale. Conformemente al paragrafo 2 dell'Articolo 20 del presente Accordo, un elenco di questi funzionari viene comunicato dall'Amministrazione doganale di una Parte Contraente a quella dell'altra Parte Contraente.

Articolo 12

1. Qualora un'Amministrazione doganale lo richieda, l'altra Amministrazione doganale avvia indagini su operazioni che sono, o sembrano essere, contrarie alla legislazione doganale vigente sul territorio dello Stato dell'Amministrazione doganale richiedente, provvedendo poi a trasmettere gli esiti di tali indagini all'Amministrazione doganale richiedente.
2. Queste indagini vengono condotte conformemente alla normativa in vigore sul territorio dello Stato dell'Amministrazione doganale adita. Quest'ultima procede come se stesse agendo per proprio conto.
3. Nel caso in cui l'Amministrazione doganale adita non fosse idonea ad adempiere alla richiesta, essa provvede prontamente a trasmetterla all'Amministrazione competente chiedendone contemporaneamente la cooperazione.

Articolo 13

1. Su richiesta scritta, al fine di indagare su una infrazione doganale, funzionari all'uopo designati dalla Amministrazione doganale richiedente possono, con l'autorizzazione dell'Amministrazione doganale adita e alle condizioni eventualmente imposte da quest'ultima:
 - a) consultare negli uffici dell'Amministrazione doganale adita documenti, dossier ed altri dati pertinenti allo scopo di estrarne informazioni concernenti quella infrazione,
 - b) procurarsi copie di questi documenti dossier, e altri dati pertinenti concernenti quella infrazione doganale,
 - c) assistere alle indagini effettuate dall'Amministrazione doganale adita sul territorio doganale della Parte Contraente adita, e utili all'Amministrazione doganale richiedente.
2. Quando, alle condizioni previste al paragrafo 1 di questo Articolo, funzionari dell'Amministrazione doganale richiedente siano presenti sul territorio dell'altra Parte Contraente, essi devono essere in grado in ogni momento di fornire la prova del loro mandato.
3. Essi beneficiano sul posto della stessa protezione ed assistenza accordate ai funzionari doganali dell'altra Parte Contraente dalla legislazione in vigore sul territorio di quest'ultima e sono responsabili di ogni infrazione eventualmente commessa.

CAPITOLO VI

Dossier e documenti

Articolo 14

1. Ciascuna Amministrazione doganale, di propria iniziativa o dietro richiesta, fornisce all'altra rapporti, mezzi di prova documentali o copie autenticate di documenti, con

tutte le informazioni disponibili su attività, portate a termine o pianificate, che costituiscono o sembrano costituire un'infrazione sul territorio dello Stato dell'altra Amministrazione doganale.

2. I documenti di cui al presente Accordo possono essere sostituiti da informazioni computerizzate prodotte in qualsiasi forma per lo stesso scopo. Tutto il materiale necessario per l'interpretazione e l'utilizzo delle informazioni dovrebbe essere fornito contemporaneamente.
3. I dossier ed i documenti sono richiesti in originale solo nei casi in cui le copie autenticate si rivelassero insufficienti.
4. I dossier ed i documenti in originale ricevuti in applicazione del presente Accordo devono essere restituiti al più presto.

CAPITOLO VII **Esperti e testimoni**

Articolo 15

1. Su richiesta di una Parte Contraente, in relazione a un'infrazione doganale, l'Amministrazione doganale adita può autorizzare propri funzionari, quando possibile, a deporre davanti alle competenti autorità della Parte Contraente richiedente quali esperti o testimoni su fatti da essi accertati nell'espletamento delle loro mansioni e ad esibire elementi di prova. La richiesta di comparizione deve chiaramente indicare in quale caso e in quale veste il funzionario deve deporre.
2. L'Amministrazione doganale che accetta la richiesta determina in dettaglio, se necessario, nell'autorizzazione emessa, i limiti entro i quali i propri funzionari possono deporre.

CAPITOLO VIII **Utilizzo delle informazioni e dei documenti e protezione**

Articolo 16

1. Le informazioni, le comunicazioni e i documenti ricevuti nel quadro dell'assistenza amministrativa possono essere usati in procedimenti civili, penali e amministrativi, alle condizioni stabilite dalle rispettive legislazioni vigenti in materia, unicamente per gli scopi previsti dal presente Accordo.
2. Tali informazioni, comunicazioni e documenti possono essere comunicati a organi diversi da quelli previsti dal presente Accordo solamente se l'Amministrazione doganale che li ha forniti vi acconsente espressamente e sempre che la legislazione propria dell'Amministrazione doganale che li ha ricevuti non vieti tale comunicazione.
3. In ragione degli obblighi che derivano all'Italia dalla sua appartenenza all'Unione Europea, tuttavia, le disposizioni del paragrafo precedente non ostano a che le informazioni, le comunicazioni e i documenti ricevuti possano, quando vi sia la necessità, essere trasmessi alla Commissione Europea e agli altri Stati membri dell'Unione stessa.

4. Le informazioni, le comunicazioni e i documenti di cui l'Amministrazione doganale della Parte Contraente richiedente dispone godono, in applicazione del presente Accordo, della stessa protezione accordata dalla legge nazionale di questa Parte Contraente ai documenti e alle informazioni della stessa natura.

Articolo 17

Allorquando dei dati personali vengano forniti in conformita al presente Accordo, le Parti Contraenti assicurano loro un livello di protezione almeno equivalente a quello che scaturisce dall'attuazione dei principi enunciati nell'Allegato al presente Accordo e che costituisce parte integrante di quest'ultimo.

CAPITOLO IX

Eccezioni

Articolo 18

1. L'assistenza prevista dal presente Accordo può essere rifiutata quando questa è di natura tale da pregiudicare la sovranità, la sicurezza, l'ordine pubblico o altri interessi nazionali vitali di una Parte Contraente, quando implichi la violazione di un segreto industriale, commerciale o professionale, oppure si riveli incompatibile con le disposizioni legislative e amministrative applicate da questa Parte Contraente.
2. Quando l'Amministrazione doganale richiedente non sia in grado di soddisfare una richiesta di natura analoga che potrebbe essere inoltrata dall'Amministrazione doganale adita, la prima segnala il fatto nella propria richiesta. In tal caso, l'esecuzione di tale richiesta è a discrezione dell'Amministrazione doganale adita.
3. L'assistenza può essere differita dall'Amministrazione doganale adita quando essa interferisca con indagini o con procedimenti giudiziari o amministrativi in corso. In questo caso, l'Amministrazione doganale adita consulta l'Amministrazione doganale richiedente per stabilire se l'assistenza può essere fornita alle condizioni dalla prima eventualmente stabilite.
4. Il rifiuto o il differimento dell'assistenza devono essere motivati.

CAPITOLO X

Costi

Articolo 19

1. Le Amministrazioni doganali rinunciano a ogni rivendicazione per il rimborso delle spese originate dall'applicazione del presente Accordo, fatta eccezione per le spese rimborsate e le indennità versate agli esperti e ai testimoni, nonché per i costi degli interpreti e dei traduttori, quando questi non siano funzionari dello Stato, che devono essere a carico dell'Amministrazione doganale richiedente.
2. Qualora per dar seguito alla richiesta debbano essere sostenute spese elevate e non usuali, le Parti Contraenti determinano di concerto le condizioni per soddisfare la richiesta, come pure le modalità di presa in carico di queste spese.

CAPITOLO XI **Applicazione dell'Accordo**

Articolo 20

1. Le Amministrazioni doganali dispongono affinché i funzionari dei loro servizi incaricati d'individuare o di perseguire le infrazioni doganali siano in contatto personale e diretto.
2. Le Amministrazioni doganali fissano delle disposizioni dettagliate per agevolare l'applicazione di quest'Accordo.
3. Viene istituita una Commissione mista macedone-italiana composta dai Direttori Generali delle Dogane delle due Parti Contraenti o dai loro rappresentanti, assistiti da esperti, che si riunirà quando se ne ravvisi la necessità, previa richiesta dell'una o dell'altra Amministrazione, per seguire l'evoluzione del presente Accordo nonché per ricercare soluzioni agli eventuali problemi che dovessero sorgere.
4. Le dispute per le quali non vengano trovate soluzioni amichevoli sono regolate per via diplomatica.

CAPITOLO XII **Ambito territoriale**

Articolo 21

Il presente Accordo è applicabile ai territori doganali delle due Parti Contraenti così come essi sono definiti dalle disposizioni legislative e amministrative applicabili a queste ultime.

CAPITOLO XIII **Entrata in vigore e denuncia**

Articolo 22

Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese dalla data di ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica.

Articolo 23

Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata, ma ciascuna delle Parti Contraenti potrà denunciarlo in qualsiasi momento per via diplomatica.
La denuncia avrà effetto tre mesi dopo la sua notifica all'altra Parte Contraente.

Articolo 24

Su richiesta o alla scadenza di un termine di cinque anni dalla data d'entrata in vigore del presente Accordo, le Parti Contraenti si riuniscono al fine di esaminarlo, a meno che esse si notificino reciprocamente per iscritto che quest'esame è inutile.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti hanno firmato il presente Accordo.

FATTO A Roma , il 21.05.1999 , in due originali, ciascuno nelle lingue macedone, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevale il testo inglese.

Per il Governo Macedone

Per il Governo Italiano

ALLEGATO

Disposizioni riguardanti il trasferimento di dati personali che devono essere applicate dalle Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti

1. Le Amministrazioni doganali possono impiegare i dati personali ricevuti solo ai fini e alle condizioni fissate dall'Amministrazione doganale che li ha forniti. Tali dati possono essere inviati ad altre autorità solo previo consenso di quest'ultima.
2. Dietro richiesta, l'Amministrazione doganale che ha ricevuto i dati informa l'Amministrazione doganale che li ha forniti dell'uso fattone nonché dei risultati di tale uso.
3. L'Amministrazione doganale che fornisce i dati si accerta della validità dei dati da trasferire. In caso di dati non corretti o riservati, l'Amministrazione doganale richiedente è informata immediatamente al riguardo. Quest'ultima, qualora richiesto, provvede a correggere o distruggere i dati.
4. Le Amministrazioni doganali conservano un registro della fornitura e ricezione dei dati personali.
5. Le Amministrazioni doganali proteggono i dati ricevuti da accesso non autorizzato, da modifiche apportate senza il consenso dell'Amministrazione doganale che li ha forniti, nonché da ulteriore trasferimento non autorizzato.
6. L'Amministrazione doganale che fornisce i dati fissa la scadenza per la loro cancellazione. I dati personali sono cancellati alla scadenza stabilita o quando viene meno la necessità di utilizzarli.
7. Il presente Accordo viene, in ogni caso, applicato in modo tale che l'elaborazione di dati personali sia effettuata nel rispetto dei diritti e delle fondamentali libertà delle persone, ivi incluse la loro identità e riservatezza, così come garantito dalla normativa nazionale delle Parti Contraenti.

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTENCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF THE CUSTOMS OFENCES BETWEEN THE MACEDONIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Macedonian Government and the Government of the Italian Republic, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against custom law are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social cultural, industrial and agricultural interest;

Convinced that action against customs offences can be rendered more effective by close co-operation between their Customs Administration;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control, the latter including those on the enforcement of the legal provisions and regulations on counterfeit goods and registered trade -mark;

Considering the need to facilitate legitimate trade;

Considering that narcotic drugs and psychotropic substances trafficking represents a danger for public health and society;

Having regard to the United Nations Convention on the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances of 20 December 1988, including those listed in the annexes to the aforesaid Convention, as amended, and without prejudice to possible amendments which might be adopted within the competence of the Joint Follow Up Group;

Having regard to relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows;

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purpose of this Agreement;

- a) "customs laws shall mean such laws and regulations enforcement by the two Customs Administration with respect to :
 - the importation, exportation, transit and storage of goods and capitals, including means of payment;
 - the collection, guarantee and rebate of duties and taxes concerning the importation and exportation;
 - prohibition measures, restrictions and controls, including exchange control law;
 - the fight against illegal narcotic drugs and psychotropic substances trafficking;
- b) " Customs Administrations', shall mean the Italian Customs Administration including the Guardia di Finanza for the Italian Government and the Macedonian customs Administration for Macedonian Government, competent for the enforcement of the provision referred to in paragraph a) of this Agreement;
- c) "customs offences" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;
- d) "importation and exportation duties and taxes " shall mean importation and exportation duties and all other duties, taxes or levies collected upon importation or exportation, including, for the Italian Government, the duties and taxes as set forth by the competent bodies of the European Union;
- e) "person" shall mean physical human being or legal entity;
- f) "personal data' shall mean any information referred to an identifiable physical human being
- g) "Narcotic drugs and psychotropic substance" shall mean all products listed in the Vienna Convention of 20 December 1988, including those referred to in the annexes to the aforesaid Convention.

CHAPTER II
Scope of the Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs laws and for the prevention, investigation and repression of customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

CHAPTER III
Scope of assistance

Article 3

1. The Custom Administrative shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and documents which help to ensure proper application of customs laws and the prevention, investigation and combating of customs offences.
2. Either Customs Administration shall, in making esquires in behalf of the other customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

Article 4

1. On request, the request custom Administration, shall provide all information about the custom laws and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to enquiries relating to a customs offence.
2. Either Customs Administration shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:
 - a) Substantial changes of their customs law;
 - b) New customs laws enforcement technical which have provide their effectiveness;
 - c) new trends, means or methods of committing customs offences.

Article 5

The Customs Administration in accordance with their national legal and administrative provisions shall assist each other with respect to the proceedings including seizure or freezing or forfeiture of property, procedcs and istrumentalties involved in offences.

Article 6

The Customs Administration shall provide each other technical assistance in customs matters through:

- a) exchange of officers for the purpose of advancing the understanding of each other's customs techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of their officers;
- c) exchange of experts in customs matters.

CHAPTER IV
Instances of assistance
Article 7

The Customs Administration shall, on their own initiative or upon, supply to each other the following information:

- a) whether goods imported into territory of the State of the requesting Customs Administration have been lawful exported from the territory of the State of the other Customs Administration, and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
- b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting Customs Administration have been lawfully imported into the territory of the State of the other Customs Administration and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 8

In the context of the legal and regulatory provisions, the Customs administrations of the Contracting parties will exchange any information - upon request and after prior investigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of customs duties and taxes, especially the information that facilitates;

- a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of the goods;
- b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.

Article 9

On request, the requested Customs administration shall provide information on, and maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting Customs administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting Customs Administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting party;
- c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of either Contracting Party;
- d) premises suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit customs offences in the customs territory of either Contracting Party.

Article 10

1. The Customs Administration shall provide each other, on request or on their own initiative, with information on transaction, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.
2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party shall, wherever possible, supply information on its own initiative.

CHAPTER V
Communication and execution of request
Article 11

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing in a language agreed upon by the Custom Administrations and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. In this case they must be promptly confirmed in writing.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following details:
 - a) The Customs Administration making the request;
 - b) The subject of and reason for the request;
 - c) A brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding ;
 - d) The names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if know.
1. A request Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, in accordance with and in observance of the national legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.
2. The information referred to in this agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be communicated by the Customs administration of a Contracting Party to that of the other Contracting Party in accordance with paragraphs 2 of Article 20 of this Agreement.

Article 12

1. If one Customs Administration so requests, the other Customs Administration shall initiate inquiries concerning operation which are, or appear to be, contrary to the customs laws in force in the territory of the State of the requesting Customs Administration, and it shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Administration.
2. These inquiries shall be conducted under the laws in force in the territory of the State of the requested Custom Administration shall proceed as if it were acting on its own account.
3. In case the requested Customs Administration is not the appropriate agency to comply with the request it shall promptly transmit it to the appropriate agency and seek the co-operation of that agency.

Article 13

1. On written request official specially designated by the requesting Customs Administration may, with the authorization of the requested Customs Administration and subject to condition the latter may impose, for the purpose of investigating a custom offence:
 - a) consult in the offices of the requested Customs Administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
 - b) take copies of the documents, registers and other relevant in respect of that customs offence;
 - c) be present during an inquiry conducted by the requested Customs Administration in customs territory of the requested contracting party and relevant to the requesting Customs Administration .

2. When officials of the requesting Customs Administration are present in the territory, of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER VI Files and documents

Article 14

1. Each Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, supply to the other reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence in the territory of the State of the other Customs Administration.
2. The documents proved for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form the same purpose. All relevant materials for the interpretation or utilization of the information and documents should be supplied at the same time.
3. Original files and documents shall be requested only in the case where certified copies would be insufficient.
4. Original files and documents received under this Agreement shall be returned at the earliest opportunity.

CHAPTER VII Experts and witnesses

Article 15

1. Upon request of a Contracting Party in connection with an offence, the requested Customs Administration may authorize its officials, whenever possible, to testify before the competent authorities of the requesting Contracting Party as experts or witnesses regarding facts established by them in the course of their duties and to produce evidence. The request for the appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The Customs Administration accepting the request states precisely, if requires, in authorization issued, the limits within which its officials may testify.

CHAPTER VIII Use of information and documents and protection

Article 16

1. The information, communications and documents received in the context of administrative assistance may be used in civil, criminal and administrative proceedings, in the terms set by the respective relevant legislation in force, only for the purpose of this Agreement.
2. Such information, communications and documents may be disclosed to governmental bodies other than those provided for in this agreement only if the Customs

- Administration that has supplied them grants express permission, and on condition that the national laws of the receiving Customs Administration do not prohibit such disclosure
3. However, due to the obligations deriving to Italy as a member State of the European Union, the provisions referred to in the preceding paragraph do not forbid that the information, communications and documents received may, when required, be conveyed to the European Commission and to the other member States of the aforesaid Union.
 4. The information, communications and documents available to the Customs Administration of the requesting Contracting Party enjoy under this Agreement, the same protection as that guaranteed by the national laws of the aforesaid Contracting Party to documents and information of the same nature.

Article 17

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER IX

Exemptions

Article 18

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interest of a Contracting Party, or would involve a violation or industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its national legal and administration provisions, assistance may be refused.
2. If the requesting Customs Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Customs Administration, it shall draw attention to that fact in its tenets. Compliance with such request shall be at the discretion of the requested Customs Administration.
3. Assistance may be postponed by the requested Customs Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested Customs Administration shall consult the requesting Customs Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER X

Costs

Article 19

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of cost incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting Customs Administration.

2. Of expenses of a substance and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as manner in which the cost shall be born.

CHAPTER XI

Implementation on the Agreement

Article 20

1. The Customs Administration shall take measures so that officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs Administration shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. A Joint Italian-Macedonian Commission shall be established, to be made up of the Directors General of the Customs Administration of the two contracting Parties or their representatives assisted by experts, that will meet whenever necessary, upon request from either Customs Administration, in order to supervise the progress of this Agreement as well as to find solutions to problems which arise.
4. Conflicts for which no amicable solutions are found shall be stated through diplomatic channels.

CHAPTER XII

Application

Article 21

1. This Agreement shall be applicable to the customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legal and administration provisions.

CHAPTER XIII

Entry into force and termination

Article 22

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date of receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties have officially notified each other that the representative internal requirements of ratification have been met.

Article 23

This Agreement is intended to be of unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time through diplomatic channels. The termination shall take effect three months after its notification to the other in writing no such review is necessary.

Article 24

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement in request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

Done at Roma on 21.05.1999 1999, in two originals, each in Macedonian, Italian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE
MACEDONIAN GOVERNMENT**

**FOR THE
ITALIAN GOVERNMENT**

ANNEX

Provisions regarding the transferring of personal data to be followed the Customs Administration of Contracting Parties

1. The Customs Administration may use the received personal, data only for the purposes and subject to the conditions stated by the Customs Administration providing the data. Such data can be forwarded to other authorities only subject to the preliminary consent of the providing Customs Administration.
2. Upon request the request, the receiving Customs Administration shall inform the Customs Administration supplying the data of the use made of such data and of the result of that use.
3. The Customs Administration providing the data shall ascertain the validity of the data to be transferred. In case of incorrect or restricted data, the requesting Customs Administration shall be informed immediately of this. The requesting Customs Administration shall correct the data or destroy it if so requested.
4. The Customs Administrations shall keep a register on the supply and receipt of the personal data.
5. The Customs Administrations shall protect the received data against unauthorized access, modification without consent of the Customs Administration providing the data, as well as against unauthorized future transferring.
6. The Customs Administration providing the data shall set the deadline of the deletion of the data. The personal data shall be deleted at the set deadline or when the need for its use ceases to exist.
7. The application of this Agreement shall take place, in any case, in such a way that the processing of personal data is carried out respecting the rights and fundamental freedoms of persons, including their privacy and identity, as safeguarded in the national legislation of the Contracting Parties.

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".